

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ  
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УО «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

# **ДОСТИЖЕНИЯ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ, КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ И ФАРМАЦИИ**

Материалы 69-ой научной сессии сотрудников университета

29-30 января 2014 года

УДК 616+615.1+378  
ББК 5Я431+52.82я431  
Д 70

**Редактор:**

Профессор, доктор медицинских наук В.П. Дейкало

**Заместитель редактора:**

доцент, кандидат медицинских наук С.А. Сушков

**Редакционный совет:**

Профессор В.Я. Бекиш, профессор Г.Н. Бузук,  
профессор С.Н. Занько, профессор В.И. Козловский,  
профессор Н.Ю. Коневалова, д.п.н. З.С. Кунцевич,  
д.м.н. Л.М. Немцов, профессор В.П. Подпалов,  
профессор М.Г. Сачек, профессор В.М. Семенов,  
доцент Ю.В. Алексеенко, доцент С.А. Кабанова,  
доцент Л.Е. Криштопов, доцент С.П. Кулик,  
ст. преп. Л.Н. Каныгина.

ISBN 978-985-466-694-5

Представленные в рецензируемом сборнике материалы посвящены проблемам биологии, медицины, фармации, организации здравоохранения, а также вопросам социально-гуманитарных наук, физической культуры и высшей школы. Включены статьи ведущих и молодых ученых ВГМУ и специалистов практического здравоохранения.

УДК 616+615.1+378  
ББК 5Я431+52.82я431

ISBN 978-985-466-694-5

© УО “Витебский государственный  
медицинский университет”, 2014

бирается для неравносложных существительных, основа которых заканчивается на одну согласную букву. Этому правилу удовлетворяет и слово *rete* – оно равносложное, поэтому в *Genetivus Pluralis* окончание *-iut*.

Далее аналогичная ситуация складывается и с прилагательными. Учитывая подавляющее преобладание в подсистемах терминологии прилагательных 2-ой группы «двух окончаний», следует рассматривать последние как единственно возможный тип прилагательных третьего склонения. Устойчивые словосочетания, также как и нестандартные прилагательные, – наглядный пример лексико-грамматических изменений латинского языка в рамках медицинской терминологии. Для профессиональных врачей зачастую не принципиально соблюдение грамматических окончаний или частей речи; более того, достаточное количество медицинских терминов записываются сокращенно!!! И это также касается рецептуры.

Подведем итог. Учитывая терминологическую

специфику дисциплины «Латинский язык» на медицинских факультетах, представляется целесообразным строить курс обучения, ориентируясь на сложившуюся практику употребления медицинских латинских терминов во всех трёх терминологических подсистемах (анатомо-гистологическая – клиническая – фармацевтическая терминология), используя грамматические структуры латинского языка, изложенные кратко, логично и последовательно.

#### Литература:

1. Цисык, А.З. Латинский язык с основами медицинской терминологии / А.З. Цисык, Е.С. Швайко. – Минск: Новое знание, 2003. – 157 с.
2. Васильева, Л.И. Пособие по клинической терминологии / Л.И. Васильева, Л.М. Окатова. – Минск: Выш. шк., 1989. – 176 с.
3. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М.Н. Чернявский. – Минск: Выш. шк., 1989. – 351 с.

## ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ СТРУКТУР КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

*Богомазова А.А.*

*УО «Витебский государственный медицинский университет»*

**Актуальность.** На современном этапе развития общества стратегической целью обучения иностранному языку является формирование и развитие языковой личности обучаемого. Иными словами, главная задача преподавателя – научить общению на иностранном языке. Однако невозможно достигнуть этой цели без обращения к исследованию особенностей изучаемого языка, одной из которых являются идиоматические и устойчивые единицы речи.

**Цель.** Анализ современной методической литературы по данной проблеме, а также разработка дидактического материала, основанного на изучении фразеологизированных морфологических и синтаксических структур английского языка.

**Материал и методы.** Материалом для исследования послужили актуальные статьи и монографии по теме, методическая литература, словари фразеологизмов английского языка.

**Результаты и обсуждение.** В результате исследования разработана система функционально ориентированных грамматических упражнений на основе устойчивых единиц морфологического и синтаксического уровней английского языка, специализированных в прагматическом плане (для студентов-медиков). Тематика грамматических упражнений охватывает следующие разделы: категория времени, категория залога, модальные глаголы, неличные глагольные формы, категория наклонения. Кроме того, подобран ряд идиоматических выражений, касающихся следующих тем: “Health” («Здоровье»), “Medicine” («Медицина») и “Parts of the body” («Части тела»).

Фразеологизмы английского языка – это устойчи-

вые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом. Именно этот пласт языка справедливо считается одной из самых ярких форм языкового творчества народа, в котором, по выражению Ф.Бэкона, наиболее ярко проявляется «тений, ум и дух нации». Необходимо отметить, что для изучающих английский как иностранный они представляют определенную трудность в понимании. Однако именно после освоения идиоматических структур коммуникативная готовность резко возрастает. Методологически правильным представляется такой подход, при котором в диалектическом единстве рассматриваются оба момента речеобразования – способность, с одной стороны, по определенным правилам располагать языковые единицы в предложениях-высказываниях и, с другой стороны, вносить в речь фразеологизированные структуры.

В контексте преподавания английского языка в медицинском вузе, особый интерес представляют выражения, касающиеся медицины и здоровья, а также фразеологизмы, включающие в себя названия частей человеческого тела и органов, смысл которых не складывается из значений отдельных слов. С этой точки зрения, познавательную ценность представляют, например, следующие выражения: *get cold feet* (сомневаться, отступить в последнюю минуту), *jump out of the skin* (смертельно испугаться), *at the top of one's lungs* (тихим голосом), *teething problems* (плохое начало, проблемы вначале), *bad/ill blood* (плохие отношения), *bare bones* (основа основ, главное), *впустую*, *caustic tongue* (едкие замечания), *high stomached* (высоко-

мерный), high minded (великодушный, благородный) и многие другие.

В системе современного английского языка также важное место занимают и устойчивые сочетания с грамматической направленностью – грамматические идиоматизмы. Изучение таких структур наряду с продуктивными моделями также представляется оправданным.

Со строго грамматической точки зрения, высказывания подобного типа отличаются от прочих предложений, свободно конструируемых в речи, однако они строятся по тем же языковым законам, что и всякие другие предложения и в ряде случаев не утратили своих морфологических, синтаксических свойств и грамматических категорий.

В частности, употребление формы настоящего времени для выражения так называемых «вечных истин» (а также законов природы) подчеркивает их абсолютное временное значение, например: *Laughter is the best medicine.* (Смех – лучшее лекарство). *An exception proves the rule.* (Исключение подтверждает правило). *Necessity is the mother of all invention.* (Нужда – причина всех открытий.) и другие.

При изучении модальных глаголов включение идиоматических выражений может привести дополнительные значения для выражения отношения к действию: *Any blind man can see it.* (И слепому видно). *You cannot get blood out of a stone.* (Нельзя заставить камень плакать). *The remedy may be worse than disease.* (Лекарство может быть хуже болезни).

В грамматике неличных форм глагола интерес представляют структуры с инфинитивом, причастием и герундием в функции вводных членов предложения, дающих возможность передать степень личной причастности к содержанию высказывания: *to put it mildly, to be sure, to get back to the*

*point, not to mention, in a manner of speaking, there is no denying, all things considered, talking all in all, speaking for myself* и т.д.

Также неоспоримо ценным представляется и включение разного рода устойчивых структур в изучение категории залога, форм сослагательного наклонения, предложно-именных сочетаний.

В целом, эффективность усвоения конкретно-грамматического материала далеко не в последней степени обуславливается характером иллюстративного материала, его содержательностью, запоминаемостью. И именно идиоматические структуры английского языка отвечают вышеуказанным требованиям.

Таким образом, изучение фразеологизмов способствует не только развитию коммуникативной компетенции, но и совершенствованию навыков правильного грамматического оформления речи.

**Выводы.** Как показало исследование, анализ функционирования фразеологизированных синтаксических и морфологических структур крайне важен в решении ряда конкретных педагогических задач преподавания иностранного языка. Изучение идиоматических выражений с целью их использования в актах речевой коммуникации дает возможность творчески и активно реагировать на постоянно меняющуюся, динамическую действительность.

#### **Литература:**

1. Медведева, Л.М. Английский в пословицах и поговорках / Л.М.Медведева. – Киев, 1990. – С. 3–215.
2. Митрошкина, Т.В. Грамматика английского языка для студентов вузов / Т.В. Митрошкина. – Минск, 2010. – 288 с.
3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин. – Москва, 1994. – 410 с.

## **К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СРЕДСТВ ЗРИТЕЛЬНОЙ НАГЛЯДНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

*Брус Т.Б., Лакетка В.Г.*

*УО «Витебский государственный медицинский университет»*

Принцип наглядности (в данном случае речь пойдет о зрительной наглядности) является одним из важнейших дидактических принципов, который используется в практике преподавания русского языка как иностранного. Основным способом его реализации – использование средств наглядности в учебном процессе.

Подтверждая русскую пословицу «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать», преподаватели, работающие с иностранными студентами, убеждены в том, что применение наглядных материалов увеличивает интерес к предмету, позволяет активизировать внимание учащихся, создает условия для осознанного и продуманного овладения навыками иноязычной речи. Замечено, что средства зрительной наглядности значительно увеличивают возможности произвольного запоминания, расширяют объем изучаемого материала, стимулируют

творческую деятельность учащихся.

Но наглядные материалы могут принести пользу только в том случае, если они связаны с содержанием занятия в целом, со всеми его компонентами и заданиями.

Приступая к использованию средств зрительной наглядности, преподаватель должен осознать, с какой целью он это делает, определить, на каком этапе занятия провести с ним работу, как связать данный этап с другими частями урока. Следует помнить, что только правильно подобранный и методически верно применяемый наглядный материал приносит желаемый результат.

Принцип зрительной наглядности активно используется и преподавателями кафедры русского языка факультета подготовки иностранных граждан нашего университета. Наиболее распространенными и традиционными средствами зритель-